

© **Евтюгина Алла Александровна (2019)**, доктор педагогических наук, профессор, кафедра русского и иностранных языков, Российский профессионально-педагогический университет (Екатеринбург, Россия), alena.seven@mail.ru

© **Хусаинова Аделия Наилевна (2019)**, студентка, кафедра русского и иностранных языков, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Екатеринбург, Россия), adeliaKh96@yahoo.com

Национально-специфическая лексика в рамках изучения русского языка как иностранного

Аннотация. Обоснована необходимость формирования коммуникативной компетенции у студентов, изучающих русский язык как неродной одновременно с родным языком. Целью статьи является актуальность изучения культуры страны изучаемого языка. Сравниваются коннотативные значения понятия «дорога» на примере пословиц и поговорок в русском и казахском языках. Рассматривается принцип дозированности нового материала как один из ведущих в методике преподавания иностранного языка. Предлагается разработка лингвострановедческого словаря, содержащего словарные статьи, интерпретирующие национально-культурные компоненты в составе значения слов, которые достаточно сложны для восприятия изучающими иностранный язык. Данная статья представляет практическую ценность для преподавателей русского языка как иностранного и иностранных студентов, изучающих русский язык как неродной (как иностранный).

Ключевые слова: национально-специфическая лексика, методика преподавания иностранного языка, принципы обучения иностранному языку, фразеологические единицы, лингвострановедческий словарь.

© **Evtugina Alla A. (2019)**, doctor of pedagogy, professor, the chair of Russian and foreign languages, Russian State Vocational Pedagogical University (Yekaterinburg, Russia), alena.seven@mail.ru

© **Husainova Adelia N. (2019)**, student, the chair of Russian and foreign languages, Russian State Vocational Pedagogical University (Yekaterinburg, Russia), adeliaKh96@yahoo.com

Nationally Specific Vocabulary in the Framework of Learning Russian as a Foreign Language

Abstract. The relevance of the problem studied in the article is determined by the need for the formation of communicative competence of students learning Russian as a foreign language at the same time as the native language. The purpose of the article is to provide reasons to explore the culture of the country of the studied language. The connotative meanings of the notion "road" are compared on the example of proverbs and sayings in Russian and Kazakh languages in the article. The principle of dosage of new material as one of the lead-

ing methods of teaching a foreign language is considered. It is proposed to develop a linguistic-cultural dictionary containing dictionary entries that interpret the national-cultural components as part of the meaning of words that are difficult perceived by foreign students. This article is of practical value for teachers of Russian as a foreign language and foreign students learning Russian as a foreign language.

Keywords: nationally specific vocabulary, methods of teaching a foreign language, principles of teaching a foreign language, phraseological units, linguistic-cultural dictionary.

На сегодняшний день на территории стран СНГ русский язык функционирует как официальный язык и язык межнационального общения. В республике Казахстан, в частности, проводимая в советское время политика русификации в настоящий момент стала причиной необходимости восстановления статуса казахского языка как государственного. Однако обновленное содержание образования в республике Казахстан по предмету «Русский язык» не имеет цели сократить изучение русского языка. Напротив, обозначается «отход от грамматического обучения языку» и актуализируется обучение языку в рамках развития коммуникативной компетенции при помощи формирования навыков говорения, чтения, письма и аудирования [8, с. 215].

Использование языка как средства общения является одним из обязательных условий владения иностранным языком. Поэтому сегодня для методики преподавания русского языка как неродного (как иностранного) актуальным является не только языковая компетенция студента, но и приобретение им знаний о культуре народа для дальнейшего использования этих знаний в рамках общения на социально-бытовые темы (которые являются обязательными для иностранных граждан с уровнем владения языком B1 по международной классификации).

Особое внимание в статье уделяется национально-специфической лексике – словам, в значении которых содержатся присущие только данной культуре компоненты. В нашем случае это национально-культурный компонент значения слова. Изучение коннотативных значений слов с национально-культурным компонентом позволяет установить соответствие или несоответствие данных значений в двух сопоставляемых языках. Сегодня уже не возникает вопрос: важно ли при изучении иностранного языка учитывать особенности национально-специфической лексики и способов обучения этой лексике?

В ходе анализа концепта «дорога» в русском и казахском языках были использованы работы Ж. Т. Ермаковой, Э. Лассан, Н. В. Монгилевой, А. Б. Насыровой, Е. Г. Хомчак, О. А. Черепановой и др.

Наличие национально-специфической лексики в языке обусловлено некоторыми языковыми и неязыковыми факторами. Во-первых, к неязыковым факторам относится формирование вторичной языковой личности в процессе изучения языка, изменения способа восприятия фактов окружающей действительности согласно культуре народа, говорящего на данном языке. Во-вторых, национально-культурный компонент в составе слова достаточно часто содержится в денотативном значении самого предмета или явления, который не может быть свойственен тем же предметам и явлениям, отраженным в другом языке с помощью коннотативного значения. В-третьих, к языковым факторам относится «процесс ассимиляции заимствованных слов с явно выраженным национально-культурным компонентом значения в составе лексики данного языка» [6, с. 185].

В методике преподавания неродного языка (как иностранного) принципиальное значение имеет идентификация и локализация «культурной» информации в семантике слова, и далее определение его источника и функций в рамках отдельно взятого слова и системы языка в целом. В связи с этим целесообразным является разработка лексикографического словаря, содержащего словарные статьи с интерпретацией выявленного в лексике национально-культурного компонента значения отдельных «слов, представляющих особую трудность для изучающих данный язык как иностранный» [2, с. 165]. Например, слова, связанные с государственным устройством страны, ее географическими особенностями, традициями, обычаями и т. д.

Как известно, национально-культурный компонент значения часто обнаруживается и в коннотативном значении слова. Однако, к примеру, в русско-казахских словарях встречаются эквиваленты казахских слов с ошибочными денотативными значениями, полностью отражающими именно русскую культуру. Освоение коннотативного значения слова позволяет распознавать и верно употреблять его в речи, тем самым повышая у обучающегося мотивацию к дальнейшему изучению языка и более глубокому познанию культуры народа на нем говорящего.

Необходимость отбора национально-специфической лексики и ее интерпретации ощущаются «при обучении всем видам речевой деятельности»:

при общении с носителями иностранного языка, при чтении художественной литературы, прослушивании песен, просмотре фильмов и т. д. [13, с. 233]. Обязательным условием «при погружении в чужую языковую среду является аутентичность используемых материалов», приближающих изучающего иностранный язык к культуре данного народа и формированию вторичной языковой личности [14, с. 156].

Особое значение при изучении иностранного языка приобретает использование языковых единиц и конструкций, «содержащих фиксированное имплицитное значение» [4, с. 24]. К таким единицам языка можно отнести пословицы и поговорки, имеющие «частотное употребление во всех сферах жизни» и требующие интерпретации и сопоставления в родном и иностранном языках [15, с. 255].

К примеру, пословицы о дружбе в казахском языке часто связываются с понятием «дорога». Приведем примеры перевода казахских пословиц на русский язык: «друзей много – шире дорога», «друзей дорога разлучает», «путник в пути обретает друга», «с хорошим дружить – самому хорошим быть, с глупым водиться – с пути сбиться» и т. д. [5, с. 104]. «Дорога» представляет особую значимость и в русской и в казахской культурах. Однако «путь-дорога» для русского человека всегда нелегка, связана с поворотами судьбы, и в долгий путь на Руси всегда отправлялись только при крайней необходимости. При этом в казахском менталитете «дорога» является «культурной константой» кочевой жизни и ее символом [9, с. 60]. Понятие «близкий друг» в казахском языке имеет непосредственное отношение к «дороге» – «жолдас» – тот, кто сопровождает в пути; выражение «ата жол» (дословно «дорога дедов») переводится как «традиция».

Казахи используют слово «дорога» – «жол», когда желают удачи: «Жол болсын» (дословно «Пусть будет дорога»), и когда проклинают: «Жол урсын» (дословно «Пусть дорога ударит!»). Концепт «дорога» имеет не только пространственное значение, но и временное. И в русском, и в казахском языках совпадает значение метафоры «жизненный путь» – «өмір жолы», связывающей длительность времени с длительностью пространства [10, с. 279].

В литературе понятие «дорога» концептуализируется в культуре обоих народов. Примером наиболее ранних работ, в которых присутствует это понятие, могут служить «Слово о полку Игореве» и «Путь Абая» М. Ауэзова. В русском языке слова «путь» и «дорога» не отождествляются, и раз-

ница в значении обнаруживается «на концептуальном уровне, отражающаяся в метафорическом употреблении» [12, с. 31]: «жажда дороги», но не «пути», и «держат путь», но не «дорогу» [11, с. 264]. Следовательно, можно выделить «два аспекта одного концепта “дорога”»: идея движения и идея приближения к цели [7, с. 268].

Из всего вышесказанного следует, что одно и то же понятие имеет разное смысловое значение в двух разных языках и требует особого внимания в целях избегания неверной трансформации при переводе с одного языка на другой с помощью грамматических и, что более важно, лексических преобразований.

В методике преподавания русского языка как неродного (русского языка как иностранного) одним из ведущих принципов является принцип коммуникативной направленности. Весьма часто «исключительное изучение грамматического материала, усложняющегося от занятия к занятию», приводит к потере мотивированности изучающих иностранный язык [1, с. 63]. Данный принцип позволяет ограничить время работы над грамматикой и уделить особое внимание использованию языка как средства общения. Формирование коммуникативной компетенции на занятиях по языку «проводится в контексте диалога культур с учетом различий в социокультурном восприятии мира» [3, с. 83]. Разработка лингвострановедческого словаря призвана помочь инофонам, изучающим русский язык, посредством интерпретации национально-культурных компонентов значения слов и предоставления информации о культуре страны изучаемого языка, отраженной в лексике данного языка.

Таким образом, во-первых, можно выделить языковые и неязыковые факторы присутствия в языке национально-специфической лексики; во-вторых, при обучении лексике иностранного языка особое значение приобретают идентификация, локализация и установление функций национально-культурного компонента значения слов; в-третьих, сопоставление родного и иностранного языков на примере пословиц и поговорок демонстрирует разнообъемность значения одного и того же понятия в двух разных культурах»; в-четвертых, разработка лингвострановедческого словаря, содержащего словарные статьи с интерпретацией национально-культурного компонента значения слов, является целесообразным и обязательным в преподавании иностранного языка.

Список литературы

1. *Головко, Е. А.* Инфокоммуникационные технологии как средство моделирования социокультурного пространства изучения иностранного языка / Е. А. Головко // Иностранные языки в школе: научно-методический журнал. 2013. № 8. С. 60–66.
2. *Даниленко, В. П.* Общее языкознание и история языкознания: курс лекций / В. П. Даниленко. Москва: Флинта, 2015. 272 с.
3. *Евтюгина, А. А.* Формирование социокультурной компетенции у иностранных студентов / А. А. Евтюгина // Социокультурное пространство России и зарубежья: общество, образование, язык: сборник научных трудов. Екатеринбург: Ажур, 2015. Вып. 4. С. 79–91.
4. *Ербулатова, И. К.* Некоторые способы перевода национально-культурных реалий на русский язык (на материале рассказа казахского писателя Д. Досжана «Кумыс») / И. К. Ербулатова // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева. 2017. № 2. С. 23–29.
5. *Казахские* пословицы и поговорки на казахском и русском языках / сост. М. А. Аккозин. Астана: Атамура, 2002. 147 с.
6. *Комарова, Л. И.* Культурологическая маркированность лексических единиц в тексте / Л. И. Комарова // Вестник Тамбовского университета. Сер. Гуманитарные науки. 2010. Т. 81, № 1. С. 181–187.
7. *Лассан, Э.* Еще раз о значении, концепте и концептосфере / Э. Лассан // Русское слово в мировой культуре: материалы 10-го Конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы: в 2 томах / под ред. Е. Е. Юркова. Санкт-Петербург: Политехника, 2003. Т. 1. С. 265–274.
8. *Методические* рекомендации по изучению учебного предмета «Русский язык» (5–9 классы) в рамках обновления содержания образования / Нац. акад. образования им. И. Алтынсарина. Астана, 2017. 240 с.
9. *Монгилева, Н. В.* Этнокультурные особенности когнитивной метафоры «семейная жизнь – путь» / Н. В. Монгилева // Вопросы когнитивной лингвистики. 2015. № 4 (45). С. 54–63.
10. *Насырова, А. Б.* Этнокультурные особенности концепта «дорога-жол» / А. Б. Насырова, Ж. Т. Ермакова // Русский язык в поликультурном мире: сборник научных статей / отв. ред. Е. Я. Титаренко. Симферополь: Ариал, 2018. С. 278–284.

11. Хомчак, Е. Г. Концептуальная модель дороги в русской языковой картине мира / Е. Г. Хомчак // Научные записки Национального университета «Острожская академия». Сер.: Филологическая. 2015. Вып. 52. С. 264–265.

12. Черепанова, О. А. Путь и дорога в русской ментальности и в древних текстах / О. А. Черепанова // Материалы 28-й межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов. Санкт-Петербург: Изд-во С.-Петербур. гос. ун-та, 1999. Вып. 7. С. 29–36.

13. Pearce, J. M. Overcoming Language Challenges of Open Source Appropriate Technology for Sustainable Development / J. M. Pearce and, E. Horst // Journal of Sustainable Development. 2010. № 11 (3). P. 230–245.

14. Penny, U. Grammar Practice Activities: A Practical Guide for Teachers / U. Penny. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 288 p.

15. Safarova, F. I. Difficulties and ways of translation of phraseological units with zoo-names into Uzbek and Russian / F. I. Safarova // Молодой ученый. 2017. № 23. С. 254–256.